
INTEROFFICE MEMORANDUM

TO: PHIL KEARNS, EPC CHAIR
FROM: JOHN EISELE
SUBJECT: MODERN LANGUAGES COURSES IN TRANSLATION REVISIONS
DATE: 3/10/2005
CC: TONY ANEMONE, MLL CHAIR

The MLL Policy Committee recently met and considered the EPC's request to modify the way it assigns credit for its literature in translation courses which have an additional optional credit for reading and discussion of selected works in the original for advanced students of the language.

We discussed the suggestion of the EPC to structure this optional credit as a discussion section, but in consultation with Corey Butler the MLL department has determined that variable credit is the best path to follow. This is due to its flexibility and its ease of application across a large number of MLL courses of this type, for which we hereby apply to the EPC for consideration.

In order to address the EPC's concerns for consistency in the way these credits are determined and given, for each of the following courses we are proposing the following language be added to the course catalog:

Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.

The following are the lists of MLL courses to which this language will be added

Arabic 309	Survey of Arabic Literature in Translation
Arabic 310	Topics in Modern Arabic Literature in Translation
Chinese 309	Survey of Chinese Literature in English
Chinese 312	Spring Issues in Chinese Poetic Tradition (In Translation)
Chinese 316	Women in Chinese Literature in English.
Chinese 322	20th Century Chinese Literature in Translation
German 312	German Critical Thought I: 1650-1850
German 313	Modern German Critical Thought II: 1850 to the Present
Italian 307	Italian Civilization in English
Italian 309	Dante and the Medieval Tradition

Italian 310	Italian Cinema and Post-War Italian Culture
Italian 312	Italian Renaissance Literature in Translation
Italian 316	20th-Century Italian Women Writers
Japanese 310	Twentieth-Century Japanese Literature
Russian 250	Russian Myths and Legends
Russian 387	Love, Adultery and Prostitution in 19 th Century Literature
Russian 388	Twentieth-Century Russian Literature
Russian 390	Russian Literature Since the Death of Stalin
Russian 396	Major Works of Chekhov
Russian 397	Major Works of Dostoevsky
Russian 398	Major Works of Tolstoy

The following is the present catalogue copy for each of these courses, with the new language appended in italics.

Arabic 309. Survey of Arabic Literature in Translation.

(GER 4,5) (A) Fall (3) Hefter.

A Survey of Arabic literary tradition from the seventh century to the present, with a focus on continuity and change, influence, and major trends, themes, and genres. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

Arabic 310. Topics in Modern Arabic Literature in Translation.

(GER 4,5) (A) Spring (3) Hefter.

An in-depth study of genre/theme in modern Arabic literature emphasizing the importance of literature as a representation of modern Arab culture and society. (May be repeated for credit when topic varies.) *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

Chinese 309. Survey of Chinese Literature in English.

(GER 4B,5) Fall (3) Tang and Jian.

An introduction to major works of Chinese literature, including the Confucian classics, poetry, drama, short stories and the novels, with emphasis on its cultural and historical context. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for readings and discussions in the original language one hour extra per week. Consent of instructor required.*

Chinese 312. Spring Issues in Chinese Poetic Tradition (In Translation)

Fall or Spring (3) Tang

An examination of selected issues in Chinese poetic tradition through extensive reading of classical Chinese poetry and comparison between traditional Chinese poetics and contemporary Western literary theories. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

Chinese 316. Women in Chinese Literature in English.

(GER 4B, 5) Spring (3) Tang

This course examines the presence and the presentation of women in Chinese literature. Readings include poetry, novel and drama, drawing heavily on historical and philosophical texts such as the Book of Changes and the Book of Rites. Taught in English. Cross listed with WMST 314 01. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

Chinese 322. 20th Century Chinese Literature in Translation. (GER 4B, 5) Fall or Spring (3) Jian. A study of major 20th-century works, trends and movements. Pays special attention to the period from the end of the Cultural Revolution (1976) to present. Taught in English. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

German 312. Modern German Critical Thought I: 1650-1850 (Taught in English)

(GER 7) Spring, 2005 (3-4) Leventhal

Examination of important German philosophical texts 1670-1850, which address such questions as the public vs. the private, the validity of moral and aesthetic judgment, the claims of interpretation, and the nature of political power. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

German 313. Constructions of the Self, Society, and the State in Modern German Critical Thought II: 1850 to the Present (Taught in English)

(GER 7 pending) Fall, 2005 (3-4) Leventhal

Examination of important German philosophical texts which address such questions as the validity of moral and aesthetic judgment, the claims of interpretation, the nature of political power and the individual's relation to political power. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

Italian 307. Italian Civilization in English.

(GER 4A) Fall (3) Triolo.

A topical study of Italian culture and civilization from the Middle Ages to the Republic. The course will emphasize selected outstanding movements and periods in Italian history, architecture, sculpture, painting and music. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

Italian 309. Dante and the Medieval Tradition.

Fall (3) Staff.

Readings, in translation, and discussion of representative works and trends in courtly love and scholastic traditions to focus attention on Dante's literary, esthetic and historical milieu, and achievements. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

Italian 310. Italian Cinema and Post-War Italian Culture.

Spring (3) Triolo.

A study of Post-War cultural developments in Italy through the medium of major Italian cinematic productions and directors. The course will focus on political, economic, social, artistic and religious developments as important manifestations of contemporary Italian culture. Knowledge of Italian desirable, but not required. Two laboratory hours, one class hour. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

Italian 312. Italian Renaissance Literature in Translation.

(GER 5) Spring (3) Triolo.

The course is designed to expose the students to and offer them direct contact with the nature and form of Italian Renaissance literary and aesthetic genres and phenomena by studying relevant and available texts and authors in English translation. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

Italian 316. 20th-Century Italian Women Writers.

(GER 5) Fall or Spring (3) Staff.

Taught in English. Twentieth-century Italian women writers will be selected and read. The course will focus attention in particular on feminist issues. (Cross listed with WMST316) *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

Japanese 310. Twentieth-Century Japanese Literature (in English translation).

(GER 5) Spring (3) DiNitto.

An introduction to Japanese literature through readings of modern and contemporary short stories, novels, drama and poetry from mainland Japan and Okinawa. The course deals with both literary and cultural issues from the 18th century to the present day. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

Russian 250. Russian Myths and Legends.

(GER 4A,5) Spring (3) Ginzburgsky-Blum.

Taught in English. An introduction to Russian culture from Russia's beginnings to the present. Multimedia lectures and class discussion will focus on the most significant genres and aspects of Russian folk culture (fairy tales, songs, dances, folk art, etc.) *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

Russian 387. Love, Adultery and Prostitution in 19th Century Literature.

(GER 5) Fall (3) Prokhorov.

Conducted in English, no knowledge of Russian required although students with at least 2 years of Russian may sign up for a 4th hour which will be conducted in Russian. Love, adultery and prostitution are key themes of 19th century Russian literature. Works by Pushkin, Gogol, Dostoevsky and Tolstoy addressed these themes in order to come to terms with transforming Russians' class, religious and cultural identities. Conducted in English. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

Russian 388. Twentieth-Century Russian Literature (in English).

(GER 5) Spring (3) Staff.

Readings, lectures and discussions of representative stories, plays and novels by major Soviet, Emigre and post-Soviet writers, with an emphasis on the relationship between the writer and Russian society. Conducted in English, no knowledge of Russian required. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

Russian 390. Russian Literature Since the Death of Stalin (in English).

(GER 5) Spring (3) Staff.

A study of selected Soviet and post-Soviet Russian writers from the time of "The Thaw" to the present day, with emphasis on the ideological uses (and abuses) of literature in modern Russia. Lecture and discussion. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

Russian 396. Major Works of Chekhov (in English).

(GER 5) Fall or Spring (3) Staff.

A study of the life and major works (short stories, novellas, plays) of Anton Chekhov. Special attention given to Chekhov's innovations and experiments with narrative and dramatic forms. Lecture and discussion. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for readings and discussions in the original language one hour extra per week. Consent of instructor required.*

Russian 397. Major Works of Dostoevsky (in English).

(GER 5) Fall (3) Prokhorov.

A study of the major prose works, including *The Idiot* and *The Brothers Karamazov*. Lecture and discussion. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*

Russian 398. Major Works of Tolstoy (in English).

(GER 5) Spring (3) Staff.

A study of *War and Peace* and *Anna Karenina*. Lecture and discussion. *Students with advanced language skills may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language. Consent of instructor required.*